

当代外国语言文学学术文库

Translation Studies from the Perspective of Register:
Comparison between the Translations of
Lun Yu (the Analects) by James Legge and Ku Hung-ming

语域视角下的翻译研究

——理雅各和辜鸿铭《论语》英译比较

■ 高生文 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

当代外国语言文学学术文库

语域视角下的翻译研究

——理雅各和辜鸿铭《论语》
英译比较

**Translation Studies from the Perspective of
Register: Comparison between the
Translations of *Lun Yu* (the *Analects*)
by James Legge and Ku Hung-ming**

高生文 著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

语域视角下的翻译研究: 理雅各和辜鸿铭《论语》
英译比较 / 高生文著. —北京: 对外经济贸易大学出
版社, 2016

(当代外国语言文学学术文库)

ISBN 978-7-5663-1564-9

I. ①语… II. ①高… III. ①英语-翻译-研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 055856 号

© 2016 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

语域视角下的翻译研究

——理雅各和辜鸿铭《论语》英译比较

**Translation Studies from the Perspective of
Register: Comparison between the Translations
of *Lun Yu (the Analects)* by James
Legge and Ku Hung-ming**

高生文 著

责任编辑: 李 丽 顾晓军

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京九州迅驰传媒文化有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 170mm×240mm 18.75 印张 357 千字

2016 年 1 月北京第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1564-9

定价: 49.00 元

当代外国语言文学学术文库

顾问：胡壮麟 吴元迈

专家编委会

主任：王立非 金莉 许钧

委员：(以姓氏笔画为序)

王立非	王宁	王守仁	王克非	王初明
牛保义	文旭	文秋芳	石坚	申丹
冉永平	宁一中	朱永生	朱刚	仲伟合
刘世生	刘象愚	许德金	严辰松	杨永林
杨金才	杨信彰	李力	束定芳	何其莘
辛斌	沈弘	张冲	张克定	张绍杰
张春柏	张德禄	陈建平	罗选民	周流溪
姚小平	顾曰国	徐珺	黄国文	盛宁
韩宝成	程晓堂	程朝翔	虞建华	谭载喜
熊学亮	潘文国	穆雷	戴曼纯	

总策划：刘军

总 序

对外经济贸易大学出版社最新推出了大型外语学术专著系列——《当代外国语言文学学术文库》，请我为文库写序。借此机会，谈谈我个人对外国语言文学研究的一些认识和感受。

综观 21 世纪的外国语言文学，就其语言学研究而言，形式语言学理论和功能语言学理论继续对抗和对话，认知语言学理论和社会文化理论发展迅速，各种语言学的理论思潮试图从不同的角度解释语言事实；在应用方面，语言学更加广泛地与多学科交叉，运用和借鉴包括数理逻辑、计算机科学、心理学、神经科学、认知科学、生态科学、经济学等各学科在内的研究成果和方法，不断凸显语言学作为人文科学和自然科学交叉学科的地位。就其文学研究而言，英美文学研究受经济全球化浪潮的冲击，文学及文论研究都关注文化全球化与本土性的关系。文化全球化的研究引发了文学现代性、后现代性和后殖民性的思考，文学和语言学研究的相互影响和交融日益明显，文学研究越来越多地引入语言学研究的方法，如话语分析等，反之亦然。我国的外国语言文学研究在全球化和中国入世以后与国际学术界的交流更加密切，发展更加迅速。

同时，我们仍清楚地看到，国内的外国语言文学研究依然存在“三张皮”现象：第一张皮是“汉语与外语”研究的合作与交流不够；第二张皮是“语言与文学”研究的沟通与对话不够；第三张皮是“英语与其他外语”研究的来往和交叉不够。这“三张皮”极大地阻碍着外国语言文学学科的发展。

这套文库的设计体现了兼收并蓄、博采众长、学科融通的思路，是一个开放和创新的学术平台，是各种研究的阵地和各方学者的家园，而进入文库的研究成果都经过精心挑选，出自学有专长的博士和学者。我衷心地祝愿这朵“原创的小花”在繁花似锦的学术花园里开得绚丽多姿，并愿有更多的学者去关心和呵护它。

对外经济贸易大学英语学院

教授、博士生导师

王立非

2015 年 2 月 1 日于北京望京花园

序

高生文是 2011 年 9 月来中山大学跟我攻读“功能语言学”方向博士学位的，2014 年 6 月顺利毕业并获得博士学位。其专著《语域视角下的翻译研究——理雅各和辜鸿铭〈论语〉英译比较》是在他的博士论文基础上修改完成的，由对外经济贸易大学出版社出版，在书稿付梓之际，生文希望我能为该书作序，我欣然应允了。

生文为人谦和、勤奋、有责任感。1996 年至 2006 年间，他兼任山西教育出版社外语编辑部和国际合作部两个部门的主任，在事业上已经有了一定的发展，为了更好的发展，他毅然在 41 岁这个年龄放弃了打拼多年的工作，到北京重新择业，成为北京大学出版社的一名编辑，这样的举措其实是比较艰难的。他常说，编辑有学，编辑应该有专家一样的学识，这样才能更好地为期刊或出版社遴选更加优秀的论作。作为一名编辑，生文为读者策划、编辑过不少优秀图书，包括系统功能语言学方面的著作，其中，*Collected Works of M. A. K. Halliday*（10 册，北京：北京大学出版社，2007）就是他策划从英国 Continuum 国际出版集团引进的，为了汉语界学者的便利，把其中第 8 卷《汉语语言研究》译成汉语，相信国内系统功能语言学界和来到中国讲过学的国际系统功能语言学者（包括 Halliday 本人）对此都不陌生，这对国内系统功能语言学学科建设和发展是有重要意义的。生文在引进及编辑上述图书期间，对系统功能语言学的适用性和应用性逐渐产生了兴趣，便于 2011 年辞去了北京大学出版社的工作，参加并顺利通过了中山大学“功能语言学”方向的博士招生考试，成为了我博士生中的一员。

生文来中山大学不久就确定了研究方向和博士论文的选题，即从系统功能语言学语域（register）视角研究儒家典籍《论语》的翻译问题。这可能与我当时对从系统功能语言学角度探讨《论语》英译的研究兴趣有关，也与他在出版社长期策划出版选题的职业敏感性有关。读博期间他先后在外语类核心等期刊发表了几篇有见地的论文，如“系统功能语言学语域思想新解”、“翻译研究的语域分析模式”、“语域分析与《论语》翻译研究”等。说实话，系统功能语言学理论主要体现于该理论创始人 Halliday 等学者的经典著作中，这些学术著作语言比较抽象，术语、隐喻随处可见，对于那些从硕士到博士一直以系统功能语言学为专业的学生来说，要理解这些著作的思想也是非常困难的，生文付出的辛劳是可想而知的。

生文的这部专著是以系统功能语言学语域思想为理论基础，讨论翻译问题，涉及语域理论和翻译研究，即理论和应用两个方面。

语域是系统功能语言学核心概念之一，语域研究的是社会与语言的关系，讨论的是语义的产生、选择和表达的问题，是系统功能语言学研究的主要内容之一。客观地说，学界对语域这个概念的认识存在较大分歧，因此，系统功能语言学语域思想自 Halliday 于 20 世纪 60 年代初至 70 年代末提出以来，就一直没有得到实质性的发展。对语域本质的讨论是这部专著的出发点。通过研究，生文首先创造性地提出了语域两面性假设，认为语域是意义从社会进入语言的一个中间概念，是个语义概念，是语言使用中供选择的语义潜势，语域具有两面性特征，既有情景语境的一面，又有语义的一面。进而，他提出了对语篇（包括译文）进行语域分析和评价的方法，对语篇进行语域分析和评价，不仅包括对语篇产生的情景语境的分析，而且包括语篇语义的分析，将二者结合起来，分析才全面合理。接着，他在对理雅各和辜鸿铭《论语》英译的分析中，首次提出了概念域、人际域、语篇域、语域创建、语域重建等重要概念，明确了翻译的本质，建构了翻译研究中涉及作者、译者和翻译研究者的语域分析三级模式，并提出了语域视角的译文评价标准。应该说，这部专著在语域理论和翻译研究两个方面提出了新思路和新方法，对语域理论的发展和翻译研究的深入有一定意义和贡献。

生文现在是北京科技大学期刊中心编辑，北京科技大学功能语言学研究中心成员。近年来，他致力于功能语言学和翻译研究，多次参加国际和国内高水平学术活动，并参加了包括国家社科基金项目在内的 6 项科研课题的研究，共发表 16 项成果，包括 10 篇学术论文、4 部著作和两部教材。其中，论文发表在《外语学刊》《外语与外语教学》《外语研究》《解放军外国语学院学报》《山东外语教学》等外语类核心期刊以及《北京科技大学学报》“功能语言学”专栏（此栏目于 2014 年被评为“全国高校社科期刊特色栏目”和“北京市高校人文社会科学期刊名兰”）。生文告诉我，最近他在尝试把系统功能语言学理论应用到编辑领域的研究，并已经开始在《编辑之友》等 CSSCI 来源期刊上发表文章，我感到十分高兴和欣慰。其实生文一直在做编辑工作，这正是他所熟悉和擅长的领域，如果能把系统功能语言学理论应用于编辑学研究，其研究视野将进一步拓宽。他的有关研究已经开始受到学界的关注：他于 2015 年发表的“系统功能语言学语域思想流变”（《外语与外语教学》2015 年第 3 期）和“语域视角的编辑模式”（《编辑之友》2015 年第 6 期）一经发表，就分别被 i-research 网站和人大复印报刊资料《出版业》全文刊载和转载，供广大读者学习和借鉴。生文的研究说明了包括 Halliday 在内系统功能语言学者的一个重要观点：系统功能语言学是适用语言学（applicable linguistics）；同时，也说明从系统功能语言学视角讨论翻译问题，是一种有益而且可行的尝试。

看到生文在学术研究上的进步以及在出版领域的成长，作为导师，我感到

非常欣慰。我希望生文能够继续在语域和翻译研究等方面努力探索，在学界存疑多且很多人不愿触及的领域勇于前行，取得令人瞩目的成绩。我期待读到生文更多关于语域和翻译研究等方面的学术论著。

最后，引上孔夫子的一句话“四十而不惑”，也说说生文做学问的精神。四十不惑，就是不迷茫，经历了生活中的种种酸甜苦辣，也明白了生命的意义，能看得清生命的本质，对自己的过去、现在和未来都有一个清醒的认识，对事物的本质有着更透彻和睿智的理解。到了不惑之年还来跟 20 多岁的人一起读博士，难能可贵。在生文读博的那些日子里，我们分明看到他特有定力，有担当，不因社会上“以钱为纲”的引诱而迷惑；他专心致志读书，探讨学术问题，从书中找到乐趣，而且有感而发，最终是硕果累累。

黄国文

2016 年 1 月 19 日

前 言

《论语》通过大量的语内翻译和语际翻译才最后成为经典，成为中华民族文化的重要载体，因此，对《论语》翻译的研究历久弥新，然而，从系统功能语言学的角度对《论语》英译的研究才刚刚起步，鲜有成果，从语域分析的视域对《论语》英译的研究更是少见。本书试图从系统功能语言学语域分析的视角，以理雅各和辜鸿铭的两个《论语》经典英译本为研究对象，对《论语》英译所涉问题进行讨论，旨在提出包括《论语》英译在内的翻译研究的语域分析方法、分析模式和对译文进行评价的原则。

语域是系统功能语言学的—个核心概念，语域分析是系统功能语言学研究的主要内容和方法之一，而学界对语域本质的认识存在很大分歧和混乱，语域研究一直没有得到很好发展。我们首先对语域研究，尤其是韩礼德的语域思想进行了探讨，提出了语域两面性假设。我们认为语域是意义由社会进入语篇的一个中间概念，是意义发展的一种表现形式，语域既有情景语境的一面，同时又有语言的一面。语域的两面性为我们对语篇（包括译文语篇）进行语域分析指明了方向，语篇语域分析必须包括对语篇情景语境的分析和语义分析两个方面，只对语篇进行情景语境或语义的分析是不全面的。接着我们对语域的特点和功能进行了解读，指出语域除两面性特征外还有历史性、动态性或生态性、主观性和客观性、显性和隐性、有限性和无限性及复杂性特点，除预测和衔接功能外，还有自动调节、创新和社会功能。在此认识的基础上，我们提出了语域创建和语域重建两个重要概念，以及语域重建的内容、方法和原则；进而对语域在创作、翻译和翻译研究中的体现形式进行了分析，提出了语域分析的三级模式。创作中，意义从情景语境或社会流向语言，是一个情景语境与语言结合的过程，是元意义变成语义的过程，是创建语域的过程；翻译中，译者先将原文与其产生的情景语境联系，重建原文语域，再与目的语结合，创建译文语域，语义从原文流向译文；翻译研究中，先分别将原文和译文与其产生的情景语境联系，重建原文和译文语域，同时根据研究者自身的目的、观念、社会价值等对原文和译文体现的意义进行判断和选择，创建研究者自己的语域，然后，用重建的译文语域与这个研究者自己的语域对比，最后对译文作出评价。

根据语域分析的方法我们对理雅各和辜鸿铭的两个《论语》英译本分别从概念域、人际域和语篇域三个方面进行了分析和比较。我们先对《论语》中 41 章歧义较大的原文和两个英译文语料的概念意义、人际意义和语篇意义进行了详细的分析，然后对所举例子结合其话语范围、话语基调和话语方式进行概念

域、人际域和语篇域分析。概念域分析包括概念意义和话语范围两部分，概念意义分析包括经验意义和逻辑意义，前者涉及小句的六个过程，后者涉及小句相互依赖关系和逻辑语义关系；话语范围主要包含主题、行为、目的等内容；分析的结论是：概念域是语篇的物质基础，译文与原文在概念域的对等是绝对的，否则译文与原文的偏离就大，甚至不能称其为原文的译文；从分析可以看到，辜译较好地再现了原文的概念域；由于理译过于追求与原文形式的一致，经验意义体现得不如辜译充分，逻辑意义略显隐性化。人际域分析包括人际意义和话语基调，人际意义分析涉及语气、情态和评价分析；话语基调分析包含话语参与者、社会地位、社会距离、交际目的等；分析的结论是：由于话语参与者，尤其是隐性话语基调的变化，原文和译文人际域的对等是相对的，其中的变化是绝对的；理译和辜译都很好地完成了语篇人际意义的传达，其中的偏离都与情景语境相符，是有意义的；理译在语气和情态的体现上紧跟原文，但有时在评价意义的体现上会有偏离；辜译会根据话语基调对人际意义的体现形式作出调整。语篇域分析包括语篇意义分析和话语方式分析，语篇意义分析涉及主位系统、信息系统和衔接；话语方式包含语言的重要性、媒介、渠道和修辞方式；分析表明：话语参与者的变化，引起语篇语气、情态和评价等内容的变化，从而导致语篇的语篇意义和话语方式的改变；理译和辜译在语篇域的再现上各有特色，理译在表达形式和布局上尽可能接近原文，在媒介的选择上口语化倾向明显；辜译的表达形式灵活，并不囿于原文，在媒介的选择上偏向正式的书面语一端。总之，理译偏于直译，其译注是译文的有机组成部分，为译文语域重建提供情景语境，具有学术价值；辜译意译倾向明显，用西方文化概念、人物、事件、名言等来阐释和类比原文，为西方读者提供了情景语境，便于其重建译文的语域，理解儒经。

语域两面性假设也为我们提出了对译文进行评价的方法和标准。我们对译文进行评价必须结合情景语境，否则评价意义不大。我们从语域视角通过对理译和辜译两个《论语》英译本的对比分析可以看出，由于对同一原文或译文进行分析和解读的主体和时代变了，对原文或译文的理解，即对原文或译文语域的重建就会有一定程度上的不同，因此，译文与原文以及译文之间的语域对等是相对的，绝对的对等既没有可能，也没有意义。在此基础上，我们提出了三个语域视角的翻译评价标准：第一，翻译中的对等是相对的，但原文的概念意义，尤其是经验意义，在译文中要保持不变，否则，变化越大，译文就越远离原文，越接近创作；第二，译文的偏离只要能与符合文化和传统的情景语境联系起来，就是成功的；第三，翻译中，参考前人的解读和译文是不可避免的，所参考的文本只要在当时具有权威性，参考就是有价值的，在翻译研究中，对译文语域重建不能出现译文与其历史情景语境错位，对译文评价要符合历史。

理译和辜译都与其情景语境相适宜，是成功的，两个译本经过一百多年的检验，都已成为《论语》英译中影响最大的经典译本。

本书在写作中得到了多方支持、指导和帮助，没有他们，本书不可能顺利完成。在本书出版之际，谨向他们表示深深的谢意。首先感谢我的恩师黄国文教授，老师诲我学问，教我做人，促我进步，他的教诲是我安身立命，受益终生的财富。感谢北京科技大学外国语学院何伟教授和她的博士研究生在本书语料分析中予以无私的帮助。北京科技大学外国语学院院长张敬源教授、北京科技大学期刊中心佟建国主任以及学报编辑部马胜利主任在学习和工作中给予我很大的支持和帮助。中山大学外国语学院诸多老师都给我以指导和关心。他们中的部分是常晨光教授、曾蕾教授、戴凡教授、杨炳钧教授、司显柱教授、李发根教授、王勇教授、朱珊博士、陈旻博士、陈莹博士、龚长华博士、李忠华博士。感谢我年迈的母亲、离我而去的父亲和我的兄弟姐妹，他们对我的亲情和支持无以言表。感谢我的爱人，感谢她对我的鼓励和帮助。特别感谢我们的女儿，她聪明、善良、可爱，有良好的生活和学习习惯，又十分善解和支持父母，如今她已如愿成为北京大学的一名本科学生，希望她以后的路越走越好，实现自己的人生理想。本书有幸能在对外经济贸易大学出版社出版，作者由衷感谢出版社领导的支持，尤其是宋海玲老师为本书出版付出的心血和汗水。

另外，本著作得到了北京科技大学 2015 年度精品文科建设项目“语义、句法及翻译研究”（编号为 FRF-BR-15-004B）的资助，是该项目的部分研究成果。

限于水平，书中一定存在某些缺点和不足，敬请专家、学者和同仁批评指正。

高生文

2015 年 11 月 16 日

于北京科技大学期刊中心

目 录

第一章 绪论	1
1.1 研究背景	1
1.1.1 研究缘起	1
1.1.2 研究客体的选择	3
1.1.3 译本和译例的选择	6
1.2 研究目的和研究问题	8
1.3 研究思路和研究方法	8
1.4 研究性质和研究意义	9
1.5 论文结构	10
第二章 文献综述	13
2.1 引言	13
2.2 孔子及《论语》	13
2.2.1 孔子	13
2.2.2 《论语》	14
2.3 《论语》研究	14
2.4 《论语》英译	16
2.4.1 《论语》英译的认知阶段	17
2.4.2 《论语》英译的学术阶段	19
2.4.3 《论语》英译的大众化阶段	23
2.4.4 《论语》英译的多元化发展阶段	26
2.4.5 《论语》英译评述	31
2.5 《论语》英译研究	32
2.5.1 国外《论语》英译研究	32
2.5.2 国内《论语》英译研究	33
2.5.3 《论语》英译研究评述	35
2.6 系统功能语言学视角的翻译研究	35
2.6.1 国外情况	35
2.6.2 国内情况	40
2.6.3 评述	45

2.7 语域视角的翻译研究及语域视角的《论语》英译研究	47
2.7.1 国外情况	47
2.7.2 国内情况	47
2.8 小结	48
第三章 理论基础	51
3.1 引言	51
3.2 语域思想流变	52
3.2.1 马林诺夫斯基的语境思想——语域分析的萌芽	52
3.2.2 弗思的语境思想——语域分析初步发展	53
3.2.3 韩礼德的语域思想——语域思想的进一步发展	54
3.2.4 语域研究现状	63
3.2.5 评述	70
3.3 系统功能语言学语域分析新解	70
3.3.1 语域概念	70
3.3.2 语域的两面性假设	71
3.3.3 语域的特点新解	73
3.3.4 语域的功能新解	76
3.3.5 语域的重建	77
3.3.6 语域分析的新模式——语域分析三级模式	80
3.4 小结	84
第四章 《论语》及其两个英译本的概念域分析	87
4.1 引言	87
4.2 概念域分析：概念意义和话语范围	88
4.2.1 及物性系统和逻辑语义	88
4.2.2 话语范围	90
4.3 《论语》原文的概念域解读	91
4.3.1 总述	91
4.3.2 例析	94
4.4 理雅各《论语》英译文的概念域解读	101
4.4.1 总述	101
4.4.2 例析	104
4.5 辜鸿铭《论语》英译文的概念域解读	110
4.5.1 总述	110

4.5.2 例析	112
4.6 理雅各和辜鸿铭《论语》英译文概念域比较	118
4.6.1 总述	118
4.6.2 例析	121
4.7 小结	130
第五章 《论语》及其两个英译本的人际域分析	133
5.1 引言	133
5.2 人际域分析	133
5.2.1 人际意义	133
5.2.2 话语基调	135
5.3 《论语》原文的人际域分析	136
5.3.1 总述	136
5.3.2 例析	138
5.4 理雅各《论语》英译文的人际域分析	146
5.4.1 总述	146
5.4.2 例析	148
5.5 辜鸿铭《论语》英译文的人际域分析	156
5.5.1 总述	156
5.5.2 例析	157
5.6 理雅各和辜鸿铭《论语》英译文人际域比较	164
5.6.1 总述	164
5.6.2 例析	166
5.7 小结	175
第六章 《论语》及其两个英译本的语篇域分析	179
6.1 引言	179
6.2 语篇域分析	179
6.2.1 语篇意义	179
6.2.2 话语方式	181
6.3 《论语》原文的语篇域分析	182
6.3.1 总述	182
6.3.2 例析	184
6.4 理雅各《论语》英译文的语篇域分析	190
6.4.1 总述	190

6.4.2	例析	192
6.5	辜鸿铭《论语》英译文的语篇域分析	197
6.5.1	总述	197
6.5.2	例析	199
6.6	理雅各和辜鸿铭《论语》英译文语篇域比较	206
6.6.1	总述	206
6.6.2	例析	208
6.7	小结	213
第七章	讨论：语域再阐释	215
7.1	引言	215
7.2	语域重建的复杂性	215
7.3	理译和辜译的主要特点	220
7.3.1	理译的特点	220
7.3.2	辜译的特点	223
7.3.3	翻译策略	226
7.4	理译和辜译的评价	230
7.4.1	理雅各译文评价	231
7.4.2	辜鸿铭译文评价	233
7.5	小结	237
第八章	结论	239
8.1	回顾与总结	239
8.2	不足与展望	242
	参考文献	243
	附录一 人名对照表	261
	附录二 术语对照表	267

图 目 录

图 3.1	韩礼德提出的语篇与情景语境的关系	55
图 3.2	语言和语境、系统和示例的关系	56
图 3.3	例示/层次矩阵	57
图 3.4	元语言 (a) 和语言 (b), 与生态社会及自身环境的关系	59
图 3.5	韩礼德提出的系统功能语言学语境化模式	59
图 3.6	语言及其符号环境	67
图 3.7	语篇体裁、语域和语言的关系	68
图 3.8	语域的实际位置	72
图 3.9	情景语境、语言和语域的关系	72
图 3.10	一级语域模式——作者语域模式	81
图 3.11	二级语域模式——译者语域模式	82
图 3.12	三级语域模式——翻译研究者语域模式	84
图 4.1	及物性系统过程类型	89
图 4.2	及物性系统	89
图 4.3	逻辑语义系统	90
图 4.4	话语范围系统	90
图 4.5	一级语域模式中经验意义的流向	91
图 4.6	二级语域模式和三级语域模式中经验意义的流向	91
图 4.7	“学而篇第一”第七章原文及物性及逻辑意义分析	92
图 4.8	《论语》原文 41 章语料及物性统计分析	93
图 4.9	《论语》原文 41 章语料逻辑意义统计分析	94
图 4.10	“学而篇第一”第一章原文及物性及逻辑意义分析	95
图 4.11	“学而篇第一”第一章原文概念域系统	97
图 4.12	“为政篇第二”第六章原文及物性及逻辑意义分析	97
图 4.13	“为政篇二”第六章原文概念域系统	99
图 4.14	“八佾篇第三”第五章原文及物性与逻辑意义分析	99
图 4.15	“八佾篇第三”第五章原文概念域系统	101
图 4.16	“学而篇第一”第七章理译及物性及逻辑意义分析	102
图 4.17	理译 41 章语料及物性统计分析	103
图 4.18	《论语》理译 41 章语料逻辑意义统计分析	104

图 4.19 “学而篇第一”第一章理译及物性及逻辑意义分析	105
图 4.20 “学而篇第一”第一章理译概念域系统	106
图 4.21 “为政篇第二”第六章理译及物性及逻辑意义分析	107
图 4.22 “为政篇第二”第六章理译概念域系统	108
图 4.23 “八佾篇第三”第五章理译及物性及逻辑意义分析	109
图 4.24 “八佾篇第三”第五章理译概念域系统	110
图 4.25 辜译 41 章语料及物性统计分析	110
图 4.26 《论语》辜译 41 章语料逻辑意义统计分析	111
图 4.27 “学而篇第一”第一章辜译及物性及逻辑意义分析	112
图 4.28 “学而篇第一”第一章辜译概念域系统	114
图 4.29 “为政篇第二”第六章辜译及物性及逻辑意义分析	116
图 4.30 “为政篇二”第六章辜译概念域系统	117
图 4.31 “八佾篇第三”第五章辜译及物性与逻辑意义分析	117
图 4.32 “八佾篇第三”第五章辜译概念域系统	118
图 4.33 《论语》原文、理译和辜译 41 章语料及物性统计分析	119
图 4.34 《论语》原文、理译和辜译 41 章语料逻辑意义统计分析（续）	120
图 4.35 “学而篇第一”第一章原文作格分析	123
图 5.1 人际域系统	135
图 5.2 “公冶长篇第五”第二十二章原文语气分析	136
图 5.3 《论语》原文 41 章语料语气统计分析	137
图 5.4 《论语》原文 41 章语料情态统计分析	137
图 5.5 《论语》原文 41 章语料评价统计分析	138
图 5.6 “学而篇第一”第一章原文语气分析	139
图 5.7 “学而篇第一”第一章原文人际域系统	142
图 5.8 “为政篇第二”第六章原文语气分析	142
图 5.9 “为政篇第二”第六章原文人际域系统	144
图 5.10 “八佾篇第三”第五章原文语气分析	145
图 5.11 “八佾篇第三”第五章原文人际域系统	146
图 5.12 “公冶长篇第五”第二十二章理译语气分析	147
图 5.13 理译 41 章语料语气统计分析	147
图 5.14 《论语》理译 41 章语料情态统计分析	148
图 5.15 《论语》理译 41 章语料评价统计分析	148
图 5.16 “学而篇第一”第一章理译语气分析	149
图 5.17 “学而篇第一”第一章理译人际域系统	151
图 5.18 “为政篇第二”第六章理译语气分析	152